

ДОГОВОР

№ 552 000002

Днес, 12.2 2015 год., в гр. Козлодуй между:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД, гр. Козлодуй, вписано в търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 106513772, представлявано от Димитър Костадинов Ангелов – Изпълнителен Директор, наричано по-нататък в Договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна и "EXMONT-ENERGO" a.s. Czech Republic, вписано в търговския регистър в Областен съд – Бърно със статистическа регистрация 60751517, представлявано от Ярослав Тепли – Генерален Директор, наричано по-нататък в Договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна и на основание чл. 41 и следващите /част втора, глава трета, раздел шести/ от Закона за обществените поръчки и във връзка с Решение № АД-3022/20.10.2014г. на Изпълнителния директор на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за класиране на офертата и определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: **"Основен ремонт и реконструкция на електродвигатели тип ZKV 6180/2"** се сключи настоящият Договор за следното:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и заплаща, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши основен ремонт и реконструкция на електродвигатели тип ZKV 6180/2, съгласно изброените приложения в точка 9.2 от настоящия договор, неразделна част от настоящия договор.

2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата пределна цена на основния ремонт и реконструкцията на всичките 15 електродвигатели тип ZKV 6180/2 е в размер на 1 509 900 EUR, /Един милион петстотин и девет хиляди и деветстотин евро/. Пределната цена на основния ремонт и реконструкцията на 1 брой електродвигател тип ZKV 6180/2 е в размер на 100 660 EUR /Сто хиляди шестотин и шестдесет евро/.

2.2. Цената по настоящия договор включва: вземане на електродвигателите от площадката на АЕЦ Козлодуй, транспортирането им до завода (друго производствено или ремонтно предприятие), където ще бъде извършен ремонта в обема посочен в техническото задание, ремонтване и реконструиране на 15-те електродвигателя в съответствие с изискването на Приложение № 4 – Техническо задание № 2014.30.ЕЧ.00.ТЗ.1202 и приемането им от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** чрез функционална проверка и извършване на специализиран входящ контрол и връщането им обратно до площадката на АЕЦ Козлодуй.

2.3. Посочените в Приложение № 2 – Ценови таблици единични цени са пределни и се доказват с първични счетоводни/платежни документи.

2.4. Цената по т. 2.1. е пределна и валидна до пълното изпълнение на договора.

2.5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща стойността на извършените ремонтни дейности поэтапно по следния начин:

2.5.1. Първо плащане в размер до 25% от стойността на ремонта на един електродвигател в срок до 30 (тридесет) календарни дни след предаване на електродвигателя/ите за транспортиране и ремонт срещу представяне на Приемателно-предавателен Протокол, първични счетоводни/платежни документи, доказващи направените разходи за закупените материали и оригинална фактура.

2.5.2. Второ плащане с остатъчната стойност до 90% от стойността на ремонта на един електродвигател в срок до 30 (тридесет) календарни дни след приключване на ремонта на

електродвигателя/те и транспортирането му/им до площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и представяне на двустранно подписан протокол за успешно завършен специализиран входящ контрол без забележки в базата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с представител на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, общ входящ контрол без забележки, извършен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и оригинална фактура за всеки един електродвигател

2.5.3. Останалите 10% (десет процента) от стойността на отремонтiranите електродвигатели през предходната година се заплащат до 31-ви януари на следващата година.

2.6. Плащанията по настоящия договор ще бъдат извършвани чрез банков превод в полза на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по следните банкови реквизити:

Банка: UniCredit Bank Czech Republic, a.s.;

IBAN: CZ40 2700 0000 0005 1308 8044;

BIC: BASX CZPP

3. СРОКОВЕ

3.1. Общата продължителност за изпълнение на ремонта на електродвигателите и транспортирането им обратно до "АЕЦ Козлодуй" ЕАД е 48 месеца, съгласно Приложение № 3 – График за изпълнение на дейностите. Срокът за писменото уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за готовността на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да предостави електродвигателите е 3 работни дни предварително за всеки един от тях.

3.2. Ако **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** закъснее по каквито и да било причини с предаване на електродвигателите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в срока по т. 3.1, срокът за ремонт им се удължава с толкова дни, с колкото е закъсняло тяхното предаване.

3.3. Сроковете по отделните етапи на изпълнение са посочени в Приложение № 3 – График за изпълнение на дейностите.

3.4. Забавянето на отделни дейности, което няма да доведе до забавяне на предаването на съответния етап, не е основание за носене на отговорност от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Забавата за предаване на отделен етап не удължава срока за цялостното предаване на ремонта на електродвигателите.

3.5. Останалите срокове, за предоставяне и съгласуване на допълнителни документи са посочени в Приложение № 4 – Техническо задание № 2014.30.ЕЧ.00.ТЗ.1202 или се съгласуват допълнително между страните.

4. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

4.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен:

4.1.1. В 20 дневен срок след подписване на договора да предаде на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** необходимата техническа документация за изпълнение на работите.

4.1.2. Да подготви електродвигателите и ги предаде на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за транспортиране и ремонт с приемно предавателен протокол, съгласно Приложение № 3 – График за изпълнение на дейностите, съгласно действащите правилници в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

4.1.3. Да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** уговореното възнаграждение за приетата работа съобразно реда и условията на този договор;

4.1.4. Да осигури специалисти, които да присъстват при определени операции и изпитания, отразени в разработения План за контрол на качеството.

4.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право:

4.2.1. Да контролира изпълнението на дейностите на всеки един етап от изпълнението им.

4.2.2. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на стоката със сертификати/декларации за съответствие, при извършване на входящ контрол, или при липса на такива, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да не приема стоката или ремонта на съоръжението/оборудването в който е вложена стоката, за която са констатирани несъответствия.

4.2.3. Предсрочно да развали договора, ако стане явно, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще пресрочи срока за изпълнение или няма да извърши ремонтните работи по уговорения начин или с нужното качество.

4.2.4. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да провежда одити на системата по качество на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съгласно т. 6 от Техническото задание.

5. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

5.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

5.1.1. Да изпълни качествено възложената му дейност в съответствие с нормите, стандартите и техническите условия, действащи в атомни централи към момента на сключване на настоящия договор и "Правилник за извършване на ремонтните дейности в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД" идент. №00.0У.РД.АД.003 и БДС и другите действащи в Република България нормативни документи и в сроковете, посочени в Приложение № 3 – График за изпълнение на дейностите и съобразно разработените и съгласувани от Възложителя документи съобразно Приложение № 4 – Техническо задание № 2014.30.ЕЧ.00.ТЗ.1202.

5.1.2. Да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за реда на изпълнение на отделните видове работи, като предоставя възможност за контролирането им.

5.1.3. Осигуряването на материали, детайли, конструкции, както и всичко друго, необходими за изпълнение на работите е задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

5.1.4. Да уведомява най-малко 14 кал. дни по-рано за датите, които са определени в Плана за качество, представен от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, на които е необходимо присъствие на специалисти на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при условията на т.6 от Приложение № 4 – Техническо задание № 2014.30.ЕЧ.00.ТЗ.1202.

5.1.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да предприема ремонти или да влага в процеса на ремонт продукти, материали/технологии, за които е установено несъответствие, подлежащо на одобрение, преди да получи такова разрешение от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

5.1.6. В случаите когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да извърши поправка/преработка или да използва продукт, материал или технология, които не отговарят на установените изисквания или при отклонения от изискванията на документацията, утвърдена от „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** със заявка за разрешение за влагане или използване на несъответстващ продукт/материал/технология или начин на процедурите, който не отговаря на изискванията на утвърдената документация.

5.1.7. Да състави необходимата отчетна документация в сроковете посочени в Приложение № 4 – Техническо задание № 2014.30.ЕЧ.00.ТЗ.1202 и я предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за съгласуване в срок до 10 дни от съставянето ѝ.

5.1.8. В срок от 20 дни считано от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" да представи в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД план за контрол на качеството по време на изпълнение на ремонтните дейности и изпитания за съгласуване с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

5.1.9. Да организира резервации на хотели и други услуги във връзка с пребиваването на специалисти на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на територията на страната в която се извършва ремонта, в зависимост от конкретната заявка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Заплащането на тези разходи се извършва от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

5.1.10. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да осигури достъп до персонал, помещения, съоръжения, инструменти и документи, използвани от външните организации и техни подизпълнители.

5.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право

5.2.1. На предсрочно изпълнение на предмета на договора или части от него, при условие че това не възпрепятства **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при изпълнение на други дейности свързани с настоящия договор или извън него и последния е в състояние да осигури необходимите условия, при което стойността по договора ще остане непроменена. Предсрочното изпълнение на отделни етапи, се извършва, след изрично писмено съгласуване с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

5.2.2. Да откаже изпълнението на указания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в случай, че последните са в нарушение на цитираните в този договор нормативи, или води до съществено отклонение от поръчката.

6. КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

6.1. След сключване на договора **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** да изготви и представи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** План за контрол на качеството (ПКК) за изпълнение на дейностите в обхвата на Приложение № 4 – Техническо задание № 2014.30.ЕЧ.00.ТЗ.1202 на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Планът подлежи на съгласуване от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок от 20 работни дни от сключване на договора. ПКК трябва да включва технологична последователност на операциите, включително разработване и съгласуване на конструкторската и ремонтна документация, входящ контрол на материалите, замервания, изпитвания с отбелязани точки на контрол от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и предложения за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, както и отчетните документи генерирани при изпълнение на конкретните операции. Отчетните документи да бъдат изготвени и утвърдени по установения ред в организацията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** гарантира за качеството на вложените материали, които са предмет на негова доставка. Той носи отговорност, ако вложените материали не са с нужното качество и/или влошават качеството на извършените ремонтни дейности като цяло.

6.3. При доказано некачествено изпълнение на възложените работи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отстранява всички забележки за своя сметка, със свои материали и работна ръка. При невъзможност да отстрани забележките, възстановява на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички направени разходи по отстраняване на забележките, извън санкциите и неустойките, които заплаща по настоящия договор или в случай че не могат да бъдат отстранени забележките предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** нови електродвигатели.

6.4. Върху ремонтираните електродвигатели се установява гаранционен срок от 24 месеца за всеки електродвигател, считано от приемането му от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

6.5. Рекламации относно качеството на работите **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да направи в рамките на предвидения гаранционен срок. Той е длъжен в този случай писмено да уведоми **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Причините за рекламацията се отразяват в констативен протокол, който се съставя след съвместен оглед и анализ на причините от представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, както и всички изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, след удовлетворяване на които рекламацията се счита за уредена.

6.6. Ако в рамките на гаранционния срок се установят дефекти, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В срок от 72 (седемдесет и два) часа от писменото уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, комисия съставена от представители на двете страни установява на място дефекта, за което се съставя двустранно подписан констативен протокол. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отстранява възникналите дефекти със свои сили и за своя сметка в минималния технологично необходим срок, съгласуван с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

6.7. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не отстрани възникналите дефекти в указания от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок или не се изпрати свой представител за констатиране на рекламациите съгласно горните точки, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да отстрани възникналите дефекти със свои сили и средства или с помощта на трети лица, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да възстанови всички разходи във връзка с това.

6.8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да възстанови всички разходи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и в случаите, когато последния, поради технологична необходимост е предприел незабавно отстраняване на възникналите дефекти и последиците от тях. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този случай може да предприеме дейности по отстраняване на дефектите или последиците от тях със свои сили и материали или с помощта на трети лица. В този случаи за валидни документи се считат съставените вътрешни такива от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

7. ПРЕДАВАНЕ НА ЕЛЕКТРОДВИГАТЕЛИТЕ. ПРЕМИНАВАНЕ НА РИСКА. ТРАНСПОРТИРАНЕ. ПРИЕМАНЕ НА ЕЛЕКТРОДВИГАТЕЛИТЕ

7.1. При предаване на електродвигателите за основен ремонт и реконструкция страните подписват приемно-предавателен протокол, който ги обвързва относно факта на предаването им.

7.2. Рискът от погиването и повреждането на ремонтираните и реконструирани електродвигатели преминават върху **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в момента на подписването на двустранен протокол за извършен общ входящ контрол без забележки, съгласно т. 7.7.

7.3. Известие за готовност за транспортиране трябва да бъде изпратено на факс 0973/76042 до "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, най-малко 3 /три/ работни дни преди датата на транспортиране на електродвигателите.

7.4. След приключване на дейностите по основен ремонт и реконструкция се извършва специализиран входящ контрол на отремонтираното оборудване в ремонтната база на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Специализираният входящ контрол се извършва в присъствието на представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и включва документирана функционална проверка (описаните в т. 2 от ТЗ изпитания) на ремонтираното оборудване.

7.5. Съпроводителната документация на ремонтираните и реконструирани електродвигатели трябва да съдържа:

- Протоколите от изпитване (измерване);
- Формуляри от извършените измервания в точките посочени в паспорта от производителя на електродвигателя;
- Актове за извършената работа;
- Декларации за съответствие и/или Сертификатите на вложените материали и консумативи;
- Работни чертежи (екзекутивни) и електрически схеми (при необходимост);
- Съпроводителна техническа документация на вложените части и консумативи (компоненти) на оригиналния език на производителя, придружени с легализиран превод на български език;

7.6. Документите по т. 7.5, придружаващи електродвигателите да бъдат предадени на хартиен носител в 1 екземпляр на оригиналния език и в 1 екземпляр на български език на хартия и 1 екземпляр на електронен/оптичен носител.

7.7. Електродвигателите трябва да бъдат защитени от дъжд, сняг и повреди от всякакъв вид при транспортирането и при необходимост да се направи консервация на отделни детайли.

7.8. След транспортиране на електродвигателите обратно на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД се подписва протокол за извършен общ входящ контрол, след което дейностите се считат за приключени.

8. НОСЕНЕ НА РИСКА

8.1. Рискът от случайно погиване или повреждане на извършените ремонтни дейности, конструкции, материали, техника и др. се носи от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

8.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** носи риска от погиване или повреждане на вече приетите отремонтирани електродвигатели, ако погиването не е по вина на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

9.1. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърден Протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.2. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 – Общи условия на договора

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 – Ценови таблици

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3 – График за изпълнение на дейностите

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4 – Техническо задание № 2014.30.ЕЧ.00.ТЗ.1202

9.3. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** е Николай Николов – Р-л с-р “ДАТСО”, ЕП-2, тел.: 0973/7 20 22.

9.4. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е Радомир Заховал, тел.: +420 543 420 211; факс: +420 543 420 219.

9.5. Настоящият договор е подписан в четири еднообразни екземпляра, два на български език и два на английски, по един екземпляр в оригинал от всеки език за всяка от страните. В случай на спор водещ е екземпляра на български език.

10. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

“EXMONT-ENERGO” a.s.
Czech Republic
Гр. Бърно, ул. “Бохунишка”, 1
Email: exmont@exmont.cz
тел/факс: +420 543 420 211
ЕИК CZ60751517

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

ГЕНЕРАЛЕН ДИРЕКТОР
ЯРОСЛАВ ТЕПЛИ

EXMONT - Energo a.s.

Bohunicka 1/652, 619 00 Brno
CZECH REPUBLIC
E-mail: exmont@exmont.cz
http://www.exmont.cz
Tel.: + 420 543 420 211; fax: +420 543 420 219

13. 02. 2015

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД
3321 Козлодуй
БЪЛГАРИЯ
E-mail: commercial@npp.bg
тел/факс: 0973/73530; 0973/76027
ИН 106513772
ИН по ВЛДС ВС 106513772

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР
ДИМИТЪР АНГЕЛОВ

Зам. Изпълнителен Директор

06. 02. 2015 г. /Ив. Андреев/

Директор Производство:

06. 02. 2015 г. /Я. Янков/

Директор "И и Ф":

04. 02. 2015 г. /Б. Димитров/

Р-л У-е "Търговско":

04. 02. 2015 г. /Кр. Каменова/

ИД Р-л У-е "Правно":

03. 02. 2015 г. /Ив. Иванов/

Р-л с-р "ДАТСО", ЕП-2:

15. 01. 2015 г. /Н. Николов/

Н-к отдел "ДПиДС", У-е "Правно":

03. 02. 2015 г. /Ел. Танкулова/

Н-к отдел "ОП":

14. 01. 2015 г. /С. Брежкова/

Гл. Експерт "ОП":

14. 01. 2015 г. /Г. Стефанов/

CONTRACT

No. 552000002

As of today, 12.2. 2015, in the town of Kozloduy, between:

Kozloduy NPP plc, Kozloduy, 3321, registered in the Trade Register to the Registry Agency, Unified Identification Code (UIC) 106513772, represented by Dimitar Kostadinov Angelov, Chief Executive Officer, hereinafter referred to as **THE CONTRACTING AUTHORITY**, on the one part, and

"EXMONT-ENERGO" a.s. Czech Republic, registered in the Trade Register of the Register Agency of Brno with a statistic registration 60751517, represented by Jaroslav Tepy, General Manager, hereinafter referred to as **THE CONTRACTOR**, on the other hand and pursuant to Art. 41 and the subsequent ones /Part Two, Chapter Three, Section Six/ of the Public Procurement Act, and in connection with Resolution No. AĎ-3022/22 October 2014 by the Kozloduy NPP plc Chief Executive Officer for offer ranking and assigning a Contractor for a public procurement order with a subject: **"Repair and reconstruction of electric motors type ZKV 6180/2"** the following Contract was concluded:

1. SUBJECT OF CONTRACT

THE CONTRACTING AUTHORITY shall order and pay and **THE CONTRACTOR** shall accept to repair and reconstruction electric motors type ZKV 6180/2, as described in the Annexes listed in Clause 9.2 of this Contract which form an integral part of this Contract.

2. PRICE AND WAYS OF PAYMENT

2.1. The full and limit price for repair and reconstruction of all 15 electric motors type ZKV 6180/2 is 1 509 900 EUR (one million five hundred and nine thousand and nine hundred euro). The limit price for the repair and reconstruction of one electric motor type ZKV 6180/2 is 100 660 EUR.

2.2. The contract price shall include: shipment of the electromagnets from the Kozloduy NPP site, transport to the repair facilities (other manufacturing or repair facilities) where the repair under the Terms of Reference shall be performed, repair of the fifteen electric motors in compliance with the requirements of Annex 4 - Terms of Reference No. 2014.30.EĎ.00.T3.1202, acceptance by **THE CONTRACTING AUTHORITY**, specialized input control and transport to the Kozloduy NPP site.

2.3. The unit prices indicated in Annex 2 - Pricing Tables are limit prices and shall be proved by original accounting documents/documents of payment.

2.4. The price specified in paragraph 2.1. shall be upset and valid until contract completion.

2.5. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay for the price of the repair activities implemented in stages as follows:

2.5.1. First payment up to 25% of the value of the repair of one electric motor within thirty (30) calendar days after submission of the motor/motors for transportation and repair upon presentation of receiving- delivering records, primary accounting/payment documents proving the costs incurred for the purchased materials and original invoice.

2.5.2. Second payment of the residual value of up to 90% of the repair of one electric motor within thirty (30) calendar days after completion of the repair of the electric motor/motors and

transporting it/them to the site of the Kozloduy NPP Plc. and the presentation of a signed bilateral protocol for successfully completed specialized input control without notes at the base of **THE CONTRACTOR** with a representative of **THE CONTRACTING AUTHORITY**, common input control without notes made by **THE CONTRACTING AUTHORITY** and original invoice for each electric motor.

2.5.3. The remaining 10% of the value of the repaired electric motors in the previous year shall be paid to January 31 next year.

2.6. Payments under the contract shall be accomplished through bank transactions for the benefit of **THE CONTRACTOR** to the following bank account:

Bank: UniCredit Bank Czech Republic, a.s.;

IBAN: CZ40 2700 0000 0005 1308 8044;

BIC: BACX CZPP

3. TERMS

3.1. The total duration for the implementation of the repair of electric motors and their transportation back to the "NPP Kozloduy" is 48 months according to Annex No.3 – Time Schedule. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall notify **THE CONTRACTOR** in writing for its readiness to hand over the electromagnets 3 /three/ working days prior for each of them.

3.2. Should **THE CONTRACTING AUTHORITY** delay handing over the electromagnets to **THE CONTRACTOR** for any reason, the time window under paragraph 3.1. for the repair shall be extended by the period of the delay.

3.3. The deadlines for the separate stages of performance are specified in Annex No. 3 – Time Schedule.

3.4. The delay in the execution of separate activities not leading to a delay in the handing over at the relevant stage shall not give rise to any liability claim against **THE CONTRACTOR**. A delay in handing over at a separate stage shall not extend the time for the final handing over of the electric motors following repair.

3.5. The other terms for submittal and approval of additional documents are specified in Annex No.4 - Terms of Reference No.2014:30.E4.00.T3.1202 or shall be additionally agreed by the parties.

4. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE CONTRACTING AUTHORITY

4.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall:

4.1.1. Submit **THE CONTRACTOR** the required technical documentation for work performance within 20 /twenty/ days as of the date of signing the Contract.

4.1.2. Prepare the electric motors and hand them over to **THE CONTRACTOR** to be transported and repaired against a Hand-over Certificate in accordance with Annex No. 3 - Time Schedule and current Kozloduy NPP plc internal regulations.

4.1.3. Pay **THE CONTRACTOR** the agreed price for the accepted work pursuant to the terms and conditions of this Contract;

4.1.4. Provide specialists to take part in certain operations specified in the prepared Quality Control Plan.

4.2. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to:

4.2.1. Supervise the performance of the activities at each stage of their implementation.

4.2.2. Reject the Goods or repair of a facility/equipment, for which the non conforming Goods are used, if visible defects or non-conformity of the Goods with the Certificates/Declarations of Conformity are detected during the receiving inspection or in case the latter are missing.

4.2.3. Terminate the Contract ahead of schedule in case it becomes clear that **THE CONTRACTOR** shall exceed the term of completion of the works or shall not perform the repair works as agreed or of proper quality.

4.2.4. Conduct audits on the **CONTRACTOR'S** Quality System in compliance with paragraph 6 of the Terms of Reference.

5. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE CONTRACTOR

5.1. THE CONTRACTOR shall:

5.1.1. Perform the work assigned in compliance with the existing norms, standards and technical requirements for nuclear power plants as of the time of concluding this Contract and Rules on Maintenance Works Implementation at Kozloduy NPP plc, ID. No.00.0Y.PJ.AJ.003 and BDS standards and other existing Bulgarian regulations and within the terms specified in Annex No. 3 – Time Schedule and considering documents prepared and agreed by **THE CONTRACTING AUTHORITY** Annex No. 4 – Terms of Reference No. 2014.30.E4.00.T3.1202.

5.1.2. Notify **THE CONTRACTING AUTHORITY** of the sequence of performance of the separate types of works providing for their supervision.

5.1.3. Provide for materials, details, and structures, and everything required for the implementation of the works.

5.1.4. Notify **THE CONTRACTING AUTHORITY** in writing at least 14 /fourteen/ calendar days for the dates which are specified in the Quality Plan submitted by **THE CONTRACTOR** and for which the presence of **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** specialists is required under the terms and conditions of paragraph 6 of Annex No.4 - Terms of Reference No. 2014.30.E4.00.T3.1202.

5.1.5. Not be entitled to make repairs or use products, materials/technology in the process of installation, for which non-conformity subject to approval by **THE CONTRACTING AUTHORITY** is identified, prior to an authorization granted by the Kozloduy NPP plc.

5.1.6. In the cases where **THE CONTRACTOR** shall perform repair/redesign or use a product, material, or technology not complying with the requirements established, or in case of deviations from the requirements of the documentation approved by the Kozloduy NPP plc, **THE CONTRACTOR** shall notify in writing **THE CONTRACTING AUTHORITY** with a request for authorization to use the non-conforming product/material/technology or procedure which does not comply with the requirements of the approved documentation.

5.1.7. Produce the required documentation within the terms specified in Annex No. 4 – Terms of Reference No. 2014.30.E4.00.T3.1202 and submit it to **THE CONTRACTING AUTHORITY** for approval in 10 /ten/ days following its preparation.

5.1.8. Submit to Kozloduy NPP plc a Quality Control Plan for implementing the repair works and tests to be approved by **THE CONTRACTING AUTHORITY** in 20 /twenty/ days as of the date of notifying **THE CONTRACTOR** of the approved Document Review Record issued by the plant Safety and Quality Directorate.

5.1.9. Arrange hotel accommodation and other services related to the stay of the **CONTRACTING AUTHORITY'S** specialists in the country where the repair is performed depending on the specific order of **THE CONTRACTING AUTHORITY**. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay these expenses.

5.1.10. Provide access to personnel, rooms, facilities, tools, and documents used by **THE CONTRACTORS** and their subcontractors.

5.2. THE CONTRACTOR shall:

5.2.1. Complete this Contract or part of it ahead of the schedule, provided it does not impede **THE CONTRACTING AUTHORITY** in performing other activities related or not to this Contract, and the latter is capable of providing the required conditions whereas the Contract Price shall remain unchanged. Completion of separate stages ahead of the schedule shall be done by the explicit written authorization of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

5.2.2. Refuse to comply with the instructions of **THE CONTRACTING AUTHORITY** if the instructions are in breach of the regulations cited in this Contract or lead to significant discrepancies from the order.

6. QUALITY, WARRANTIES AND CLAIMS

6.1. After signing the contract **THE CONTRACTOR** shall prepare and submit to the **THE CONTRACTING AUTHORITY** a quality control plan (QCP) for the implementation of activities under Annex № 2 - Technical Specification № 2014.30.ECH.00.TZ.1202 of **THE CONTRACTING AUTHORITY**. The plan is subject to agreement by **THE CONTRACTING AUTHORITY** within 20 days of signing the contract. QCP should include technological sequence of operations, including the development and coordination of the construction and maintenance file input control of the materials, measurements, tests of control points scored by **THE CONTRACTOR** and suggestions for **THE CONTRACTING AUTHORITY** and reporting documents generated in the performance of specific operations. Reporting documents to be prepared and approved by the established order in the organization of the contractor

6.2. **THE CONTRACTOR** shall ensure the quality of the incurred materials subject to delivery. **THE CONTRACTOR** shall be liable in case the incurred materials are not of the required quality and/or worsen the quality of the performed repair activities as a whole.

6.3. In case of proven misconduct of its contractual obligations **THE CONTRACTOR** shall remedy all non-conformities at its own expense, materials and human resources. In case of failure to remedy the non-conformities, **THE CONTRACTOR** shall reimburse all the costs incurred by **THE CONTRACTING AUTHORITY** in remedying the defects, apart from the penalties and compensations paid under this Contract, or, should those non-conformities are not subject to remedy, **THE CONTRACTOR** shall provide **THE CONTRACTING AUTHORITY** with new electric motors.

6.4. The warranty period for the modified electric motors shall be 30 (thirty) months for each electric motor as of its acceptance by **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

6.5. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall make claims regarding the quality of the works within the warranty period set. In this case **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall notify **THE CONTRACTOR** in writing. The reasons for the claim shall be included in a Record of Findings drawn up after a joint inspection and cause analysis conducted by representatives of **THE CONTRACTING AUTHORITY** and **THE CONTRACTOR**, as well as all the requirements of **THE CONTRACTING AUTHORITY**, which are to be satisfied in order to consider the claim settled.

6.6. Should any defect occur during the warranty period, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall notify in writing **THE CONTRACTOR**. Within 72 (seventy two) hours as of the written notification of **THE CONTRACTOR**, a committee formed by representatives of both parties shall identify the defect in the field, for which a Record of Findings shall be drawn up and signed by both parties. **THE CONTRACTOR** shall remedy the defects at its own expense and resources in the minimum technologically required time agreed by **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

6.7. Should **THE CONTRACTOR** fail to remedy the defects detected within the period set by **THE CONTRACTING AUTHORITY** or fail to send a representative for identification of the claims subject to the above clauses, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to remedy the defects at its own expense and resources or with the assistance of any third party, whereas **THE CONTRACTOR** shall reimburse all the costs incurred thereof.

6.8. **THE CONTRACTOR** shall also reimburse all the costs incurred by **THE CONTRACTING AUTHORITY** in case the latter, due to technological reasons, takes immediate remedial actions regarding the defects detected and consequences that followed. **THE CONTRACTING AUTHORITY**, in this case, may take actions to remedy the defects or their consequences at its own resources and materials, or with the assistance of a third party. In this case the internal documents prepared by **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be considered valid.

7. HANDING OVER THE ELECTRIC MOTORS. TRANSITION OF RISK. TRANSPORT. ACCEPTANCE OF THE ELECTRIC MOTORS.

7.1. When handing over the electric motors for repair and reconstruction the parties sign a Hand-over Certificate, which commits them to the fact of the transmitting.

7.2. The risk of loss and damage of the repaired and reconstructed electric motors pass to **THE CONTRACTING AUTHORITY** at the moment of signing of a bilateral protocol on common input control performed without notes under section. 7.7.

7.3. Notice of readiness for transportation must be sent by fax 0973/76042 to Kozloduy NPP Plc., at least 3 / three / days before the date of transportation of the electric motors.

7.4. Upon completion of the activities of repairing and reconstructing a specialized input control shall be performed on the repaired equipment at the repair station to **THE CONTRACTOR**. The specialized input control is carried out in the presence of representatives of the **THE CONTRACTING AUTHORITY** and includes documented functional verification (described in section. 2 of the ToR tests) of the repaired equipment.

7.5. The accompanying documentation of the repaired and reconstructed electric motors should contain:

- Test reports (measurement);
- Forms of the measurements made at the points indicated in the passport by the manufacturer of the electric motor;
- Acts of the work performed;
- Declarations of Conformity and / or certificates of the input materials and supplies;
- Working drawings (executive) and electrical circuits (if necessary);
- Accompanying technical documentation of the input parts and consumables (components) in the original language of the manufacturer accompanied by a certified translation in Bulgarian language;

7.6. The documents under item. 7.5 accompanying the electric motors to be submitted on paper in one copy in the original language and one copy in Bulgarian and one copy on electronic/optical carrier.

7.7. The electric motors must be protected from rain, snow and damage of any kind during transport and if necessary a conservation of separate parts to be made.

7.8. After transporting the the electric motors back to the site of the Kozloduy NPP Plc shall be signed a record of common input control and after that the activities are considered closed.

8. RISK LIABILITY

8.1. The risk of an accidental loss or damage to structures, materials, equipment, etc. shall be borne by **THE CONTRACTOR**.

8.2. **THE CONTRACTING AUTHORITY** bears the risk of loss or damage to the already recieved repaired motors, if the loss is not the fault of **THE CONTRACTOR**.

9. FINAL PROVISIONS

9.1. The Contract shall come into effect as of the date of its signing and the performance of its subject shall commence on the date of notifying **THE CONTRACTOR** of the approved report on the documentation review by the Kozloduy NPP plc Safety and Quality Directorate.

9.2. The following Annexes are integral part of this contract:

ANNEX No. 1 – Contract General Terms and Conditions;

ANNEX No. 2 – Pricing Tables;

ANNEX No. 3 – Time Schedule;

ANNEX No. 4 – Term of Reference No. 2014.30.E4.00.T3.1202;

9.3. The person in charge of the works under this Contract on behalf of **THE CONTRACTING AUTHORITY** is Nikolay Nikolov –Head of Diagnosis and analysis of the technical condition of the equipment sector, Units 5 and 6; tel.: +359 973 7 20 22.

9.4. The person in charge of the works under this Contract on behalf of **THE CONTRACTOR** is Radomir Zacheval, tel.: +420 543 420 211; fax: +420 543 420 219.

9.5 This Contract is signed in four identical copies – two in Bulgarian and two in English, an English and Bulgarian copy for each party. In case of conflict of Contractual texts in the two languages, the Bulgarian version will prevail.

10. REGISTERED OFFICES

CONTRACTOR:

“EXMONT-ENERGO” a.s.
Czech Republic
Brno “Bohunicka”, 1
E-mail: exmont@exmont.cz
tel./fax: +420 543 420 211
DIC CZ60751517

CONTRACTOR:

JAROSLAV TEPLY
GENERAL MANAGER

CONTRACTING AUTHORITY:

KOZLODUY NPP PLC
3321 Kozloduy
BULGARIA
E-mail: commercial@npp.bg
tel./fax: +359973/73530; +359973/7 6027
UIC 106513772
VAT No. BG-106513772



CONTRACTING AUTHORITY:

DIMITAR ANGELOV
CHIEF EXECUTIVE OFFICER



13. 02. 2015


EXMONT - Energo a.s.
Bohunicka 1/652, 619 00 Brno
CZECH REPUBLIC
E-mail: exmont@exmont.cz
<http://www.exmont.cz>
Tel: + 420 543 420 211; fax: +420 543 420 219



GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

1. INTERPRETATION

1.1. These General Terms and Conditions to the Contract shall be applied to all contracts concluded by Kozloduy NPP plc in its capacity of a **CONTRACTING AUTHORITY**.

1.2. The General Terms and Conditions shall constitute an integral part of the Contract and shall not be read and construed on their own.

1.3. Clauses included in the General Terms and Conditions, which do not relate to the subject of the Main Contract, shall be considered inapplicable thereto.

1.4. Contractor's services at Kozloduy NPP plc site shall be in compliance with the current plant written procedure ДБК.КД.ИН.028 Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with KNPP.

2. PERFORMANCE SECURITY

2.1. Upon Contract sign off, **THE CONTRACTOR** shall submit a Performance Security at the amount of 3% of the Contract price – in cash or an irrevocable, unconditionally payable bank guarantee with a period of validity 30 days longer than the validity of the Contract, which shall be released not later than 15 working days following the effective performance of the Contract confirmed by a written notice given by **THE CONTRACTOR** to **THE CONTRACTING AUTHORITY** indicating the current bank details.

2.2. Should **THE CONTRACTOR** fail to fulfil its obligations under the Contract, the Performance Security shall be retained by **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

2.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** does not owe any interest on the funds included in Clause 2.1. for the contract period these funds were in the legal possession thereof.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT

3.1. The rights and obligations of the Parties are specified in the Contract.

3.2. **THE CONTRACTOR** shall not assign its contractual obligations or any part of them to a third party.

ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА

1. РЕД ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ ПО ДОГОВОР

1.1. Общите условия към договора се прилагат за всички договори сключвани от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД като **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**.

1.2. Общите условия са неразделна част от договора и не могат да се разглеждат самостоятелно.

1.3. Клаузите, съдържащи се в общите условия по договора, които нямат отношение към предмета на основния договор се считат за неприложими.

1.4. Редът за работата на външни организации на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД е съгласно действащата писмена инструкция ДБК.КД.ИН.028 "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор".

2. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

2.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да представи при подписване на договора гаранция за изпълнение на договора в размер на 3 % от стойността му - парична сума или неотменима, безусловно платима банкова гаранция със срок на валидност 30 дни по-дълъг от този на договора, която се освобождава не по-късно от 15 работни дни след ефективно изпълнение на предмета на договора, за което **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща писмо до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с актуални банкови реквизити.

2.2. Гаранцията за изпълнение се задържа от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при неизпълнение на задълженията, поети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по този договор.

2.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви за периода през който средствата по т. 2.1. от договора законно са престояли при него.

3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ПО ДОГОВОРА

3.1. Правата и задълженията на страните са регламентирани в договора.

3.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да прехвърля своите задължения по договора или част от тях на трета страна.

4. SUBCONTRACTORS

4.1. **THE CONTRACTOR** shall use only those Subcontractors, which have been declared in its tender.

4.2. **THE CONTRACTOR** shall be fully and solely responsible before **THE CONTRACTING AUTHORITY** for the performance of the Contract, including the activities of its Subcontractors. **THE CONTRACTOR** shall be responsible for the activities of its Subcontractors as its own activities.

4.3. **THE CONTRACTOR** shall be responsible for the quality control over the work assigned and adherence to the safety requirements by the personnel of its Subcontractors.

4.4. **THE CONTRACTOR** shall assign competent officials in charge of exercising control over its Subcontractors' work.

4.5. All the provisions of the Contract performance specified for **THE CONTRACTOR** shall be fully applied to its Subcontractors. The responsibility for that contractual provision shall be borne by **THE CONTRACTOR**.

4.6. Communication between **THE CONTRACTING AUTHORITY** and Subcontractors shall be effected solely via **THE CONTRACTOR**.

4.7. **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to conduct quality audits, inspections and surveillance of Subcontractors' performance on the site according to the procedure established for **THE CONTRACTOR**.

5. CORPORATIONS

5.1. In case **THE CONTRACTOR'S** organization is a corporation, all the parties bear joint liability for the fulfilment of their obligations under the Contract.

5.2. Any change in the organization and the parties involved in the corporation shall be deemed a failure for **THE CONTRACTOR** to fulfil its obligations.

6. TAXES AND FEES FOR FOREIGN CONTRACTORS

6.1. Withholding tax

6.1.1. If **THE CONTRACTOR** is a foreign entity, the values earned by the **CONTRACTOR** under the Contract could be subject to withholding taxation applying the relevant regulations of the Bulgarian tax legislation. In this case, **THE CONTRACTING AUTHORITY** is obliged to levy and charge the tax, declare it and pay it on behalf and at the expense of **THE**

4. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ

4.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да ползва за подизпълнители само декларираните от него в офертата си.

4.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е изцяло и единствено отговорен пред **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за изпълнението на договора, включително и за действията на подизпълнителите. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за действията на подизпълнителите като за свои действия.

4.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си.

4.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

4.5. Всички условия към изпълнение на договора определени към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** важат в пълна сила за неговите подизпълнители. Отговорност за осигуряване на това условие от договора носи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

4.6. Комуникацията между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и Подизпълнителите по договора се осъществява само чрез **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

4.7. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

5. ОБЕДИНЕНИЯ

5.1. В случаите, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е обединение, всички участници са солидарно отговорни за изпълнението на задълженията по договора.

5.2. Всяко изменение в структурата и участниците в обединението ще се счита за неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6. ДАНЪЦИ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ

6.1. Данък удържан при източника

6.1.1. Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е чуждестранно юридическо лице, доходи, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** реализира по Договора, могат да подлежат на облагане с данък при източника, когато за тях са приложими съответните разпоредби от българското данъчно законодателство. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е задължен да начисли и

CONTRACTOR.

6.1.2. In case there should be a taxable event regarding **THE CONTRACTOR'S** income related to payment under the Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY** should levy the withholding tax on the payment calculated by applying the appropriate tax rate to the taxable event's tax base as specified by the applicable law and pay it in the relevant territorial office of the National Revenue Agency (NRA's office) within the statutory order unless **THE CONTRACTOR** is provided with an expert statement by the revenue authority to apply the Double Taxation Agreement (DTA) and exempt from taxation. Such deduction and payment of the withholding tax from the payment under the Contract shall not be deemed to be a failure of **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** obligations to pay the agreed value under the Contract terms and conditions.

6.1.3. **THE CONTRACTOR** will be issued a certificate on the withholding tax paid upon a request submitted in writing. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall cooperate to provide the required documents to be applied to the request, if available.

6.2. Application of the Double Taxation Agreement (DTA)

6.2.1. Upon an effective Double Taxation Agreement between the Republic of Bulgaria and the country of **THE CONTRACTOR** that makes provision for tax concession for **THE CONTRACTOR** when imposing its income in the Republic of Bulgaria, **THE CONTRACTOR** could request the application of the DTA and in case of the occurrence of a taxable event it shall make a convincing case for this by the revenue authorities. In this case **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall cooperate to provide the required documents to be applied to the request for the application of the DTA which are available in its offices or has the authority to issue them.

7. INPUT DATA AND INFORMATION UNDER THE CONTRACT

7.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall submit to **THE CONTRACTOR** the required input data for the performance of the works under the Contract.

7.2. Input data may be the existing plant documents and data of Kozloduy NPP and such documents and data shall be submitted in the available format.

удържи данъка, да го декларира и внесе от името и за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6.1.2. При възникване на данъчното задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за доход, свързан с плащане по Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще удържи от плащането данъка при източника, изчислен с данъчна основа и данъчна ставка, както са определени в приложимия закон, и ще го внесе в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите (ТД на НАП) в законовия срок, освен ако за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има становище на орган по приходите за наличие на основания за прилагане на СИДДО и той се освобождава от облагане на дохода. Такова удържане и внасяне на данък при източника от плащане по Договора не се счита за неизпълнение на задължението на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да плати договорена цена по условията на Договора.

6.1.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да получи от ТД на НАП удостоверение за вношения данък при източника по подадено от него искане. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането, когато са налични при него.

6.2. Прилагане на СИДДО

6.2.1. Когато между Република България и страната на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има влязла в сила Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане (СИДДО), която предвижда данъчно облекчение за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при облагане на неговия доход в Република България, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да поиска прилагането на СИДДО, като след възникване на данъчното задължение за дохода удостовери основанията за това пред органа по приходите. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането за прилагане на СИДДО, когато са налични при него или в правомощията му да ги издаде.

7. ВХОДНИ ДАННИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА

7.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да представи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** необходимите входни данни за изпълнение на дейностите по договора.

7.2. Входни данни могат да бъдат съществуващи документи и данни в "АЕЦ Козлодуй" и се предават във вида, в който са налични.

7.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to submit the input data required on a hard copy.

7.4. **THE CONTRACTOR** shall not use, without the prior written consent of **THE CONTRACTING AUTHORITY** the documents or information for purposes other than the performance of the Contract over the term of the Contract and up to 5 (five) years after the Contract completion.

7.5. **THE CONTRACTOR** shall not submit to third natural or legal entities the information under Clause 7.4.

8. QUALITY MANAGEMENT

8.1. **THE CONTRACTOR** shall perform the work assigned in compliance with the requirements of its internal quality system considering the requirements of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

8.2. Should the Terms of Reference require a Quality Assurance Programme (Quality Plan) to be developed for the Contract performance and/or a Quality Control Plan **THE CONTRACTOR** within 20 (twenty) working days after the conclusion of the Contract, shall develop the required documents according to instructions provided by Kozloduy NPP plc.

8.3. All documents owned by **THE CONTRACTOR**, which have been referenced in the Quality Assurance Programme or Quality Assurance Plan, shall be made available to **THE CONTRACTING AUTHORITY** upon request for review and assessment with a view to identifying the methodology and/or technology to be applied to the performance of the work.

8.4. Non-conformances in the supplies and services, which are subject of the Contract, are reported, identified and further managed according to the procedures established at Kozloduy NPP plc.

8.5. The Quality Assurance Programmes (Quality Plans) and Quality Control Plans shall be developed and agreed by authorized personnel of Kozloduy NPP plc, then approved and distributed prior to the commencement of the activities involved.

8.6. The Quality Assurance Programme (Quality Plan) of **THE CONTRACTOR** shall form an inseparable part of the Contract.

9. PHYSICAL PROTECTION, SECURITY AND ACCESS TO THE PROTECTED AREA

7.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да предава необходимите входни данни на хартиен носител.

7.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да използва документ или информация за цели различни от изпълнението на договора за срока на действие на този договор и до 5 (пет) години след приключването му.

7.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не предоставя на трети физически или юридически лица информацията по т.7.4.

8. УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО

8.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да изпълни възложената му дейност в съответствие с изискванията на собствената си система по качество с отчитане изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

8.2. Ако в Техническото задание се изисква Програма за осигуряване на качеството (План по качеството) за изпълнение на дейността по договора и/или План за контрол на качеството, в срок от 20 работни дни след сключването на договора **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** разработва, изискваните документи по указания на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

8.3. Всички документи, собственост на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, които са цитирани в Програмата или за осигуряване на качеството (Плана по качеството), могат да бъдат изисквани при необходимост от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.

8.4. Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се регистрират, идентифицират и управляват по реда за контрол на несъответствията, определен от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

8.5. Програмите за осигуряване на качеството (Плановите по качеството) и Плановите за контрол на качеството се изготвят, съгласуват от упълномощен персонал на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, утвърждават и разпространяват преди стартиране на дейностите, включени в тях.

8.6. Програмата за осигуряване на качеството (Плана по качеството) на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** става неразделна част от договора.

9. ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, СИГУРНОСТ И ДОСТЪП ДО ЗАЩИТЕНАТА ЗОНА

9.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to provide access for **THE CONTRACTOR'S** personnel to perform their obligations under this Contract in compliance with the Site Access Procedure at Kozloduy NPP plc, ID No.УС.ФЗ.ИН 015.

9.2. **THE CONTRACTOR** shall prepare and submit to **THE CONTRACTING AUTHORITY** the documents required to provide access to the protected area of Kozloduy NPP plc for the personnel who have been assigned to perform the Contract pursuant to ДБК.КД.ИН.028.

9.3. In case of failure to comply with the above-mentioned clause, **THE CONTRACTOR'S** personnel shall be refused an access to the protected area of Kozloduy NPP plc.

9.4. When, in line with its contractual obligations, **THE CONTRACTOR** shall use vehicles, it shall be obliged prior to their entry to the protected area, to present a Checkup Report for the certain vehicle, the latter explicitly stating that such a vehicle shall not directly or indirectly be used as a source of unauthorized actions, in compliance with the requirements of the Regulation on Provision of Physical Protection of Nuclear Installations, Nuclear Material and Radioactive Substances, adopted by the Council of Ministers' Decree No. 224 as of 25 August, 2004, promulgated in the State Gazette, Issue 77 as of 3 September 2004.

9.5. A Checkup Report shall be prepared for any vehicle for each individual case and signed by a manager or a duly authorized person of **THE CONTRACTOR** and the driver of the vehicle.

9.6. In case of failure to comply with the provisions of the above-mentioned clause, the vehicles of **THE CONTRACTOR** shall be refused an access to the protected area of Kozloduy NPP plc.

9.7. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to organize a human reliability check for its personnel to be involved in the work at the Kozloduy NPP plc site pursuant to Article 40, item 2 of the Rules on the Implementation of the National Security Act of the State Agency.

10. NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

10.1. For contracts, involving activities, supplies, or services related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness and/or physical protection, **THE CONTRACTOR** shall submit the required documents for review to the Safety and Quality Directorate of Kozloduy NPP

9.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури достъп на персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при изпълнението на задълженията им по настоящия договор, съгласно Инструкция за пропускателен режим в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД № УС.ФЗ.ИН 015.

9.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да изготви и предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно ДБК.КД.ИН.028.

9.3. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.4. Когато за изпълнение на задълженията по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще използва транспортни средства, той се задължава при въвеждането им в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД да представя Протокол за извършена проверка на конкретното МПС, с изричен запис в него, че то няма да бъде пряко или косвено източник на неправомерни действия, съгласно Наредба за осигуряване на физическата защита на ядрените съоръжения, ядрения материал и радиоактивните вещества, Приета с ПМС № 224 от 25.08.2004 г., обн., ДВ, бр. 77 от 3.09.2004 г.

9.5. Протокол за извършената проверка се оформя за всяко МПС, при всеки отделен случай и се подписва от Ръководителя или упълномощено за това длъжностно лице на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и водача на транспортното средство.

9.6. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на транспортните средства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи преминаване проверка за надеждност на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно чл. чл.40, т.2 от Правилника за прилагане на Закона за Държавна агенция "Национална сигурност".

10. ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННА ЗАЩИТА

10.1. За договори, които включват дейности, доставки или услуги, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита, се изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи необходимите документи за проверка

plc within the scope and term specified in ДБК.КД.ИН.028.

10.2. Contracts related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness, and/or physical protection shall become effective as of the date of their bilateral signing, while the Contract Commencement Date shall be deemed the date of approval of the Contract Document Review Sheet by KNPP Safety and Quality Directorate. The terms specified in the Contract shall be considered effective as of the date of notifying **THE CONTRACTOR** of the approved Contract Document Review Sheet.

10.3. Should an activity, subject of a certain Contract with an external organization, is related to the implementation of a modification, for which a regulatory permission is required under the Act on the Safe Use of Nuclear Energy, the performance of the Contract shall start after the issuance of the relevant regulatory permission by the Bulgarian Nuclear Regulatory Agency (BNRA). Should the BNRA request submission of additional documents, **THE CONTRACTOR** shall be obliged to submit the documents within the specified terms.

10.4. Activities concerning safety related equipment shall be carried out in line with written procedures, technologies and methodologies.

10.5. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to introduce its personnel involved in the works at the Kozloduy NPP plc site to the general requirements for response in the event of an emergency at NPP and adhere to the procedures for mitigating the consequences of it.

10.6. **THE CONTRACTOR'S** personnel and the personnel of its Subcontractors, including foreign companies to carry out activities in the radiation controlled area at the Kozloduy NPP site, shall adhere to the requirements of:

Radiation Protection Procedure for Units 5 and 6, ID. No. 30.ОБ.00.РБ.01;

Radiation Protection Procedure at the Spent Fuel Storage Facility of Kozloduy NPP plc, ID. No. ХОГ.ИРЗ.01;

Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with KNPP, ID. No. ДБК.КД.ИН.028.

10.7. **THE CONTRACTOR** shall be liable for the health and safety and dose exposure of its personnel, who are assigned to work at Kozloduy NPP plc under the Contract.

от Дирекция "Б и К" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД в обем и срок, съгласно ДБК.КД.ИН.028.

10.2. Договори, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита влизат в сила от момента на двустранното им подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Сроковете, определени в договора, започват да се отчитат от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърдения протокол за проверка на документите.

10.3. В случаите, когато дейността, предмет на конкретен договор с външна организация е свързана с реализацията на техническо решение, за което се изисква разрешение съгласно ЗБИЯЕ, изпълнението на дейностите по договора започва след издаване на разрешение за техническото решение от АЯР. В случай, че АЯР изиска допълнителни документи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да ги представи в посочените срокове.

10.4. Дейностите по оборудване, имащо отношение към безопасността се извършват спрямо писмени процедури, технологии и методологии.

10.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи запознаване на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, с общите изисквания за действия при авария в АЕЦ, да спазва процедурите при ликвидация на авария.

10.6. Персоналът на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, които изпълняват дейности в зоните със строг режим на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са длъжни да спазват изискванията на:

- "Инструкция по радиационна защита на V и VI блок", идент. № 30.ОБ.00.РБ.01;

- "Инструкция по радиационна защита в ХОГ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", идент. № ХОГ.ИРЗ.01;

- "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", идент. № ДБК.КД.ИН.028

10.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за безопасността на труда и дозовото натоварване на персонала, който командирова за работа в

10.8. **THE CONTRACTOR** shall assign an official in charge of radiation protection in its organization by issuing an order.

10.9. Should activities are to be performed in the radiation controlled area (RCA), it is obligatory for **THE CONTRACTOR'S** personnel to pass a whole body counting, including freelancers and foreign organizations' representatives, prior to the beginning and at the completion of the work under the respective Contract with external organization.

10.10. For the work in the RCA, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall provide at its expense **THE CONTRACTOR** with a special protective clothing, personal protective equipment, dosimetry control, etc. pursuant to the requirements of Regulation No. 32 as of 7 November 2005 on the Procedure for Performing Dosimetry Control of Individuals Working With Sources of Ionizing Radiation.

10.11. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall inform **THE CONTRACTOR** on a regular basis of the dose exposure of its personnel pursuant to Article 122, paragraph 3 of the Regulation on Radiation Protection in Activities with Sources of Ionizing Radiation. **THE CONTRACTOR** shall submit data on the dose exposure of its personnel prior to the initial work authorization.

11. HEALTH AND SAFETY AT WORK

11.1. In terms of health and safety, **THE CONTRACTOR'S** and its subcontractors' seconded personnel including foreign companies are considered equivalent (except for the authorization to issue work orders and work permits) to Kozloduy NPP personnel and are obliged to adhere to the requirements of:

– Safety Rules at Work in Non-electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Heat Distribution and Hydro Engineering Facilities

– Safety Rules at Work in Electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Electrical Networks

11.2. **THE CONTRACTOR** shall assign an official in charge of health and safety in its organization by issuing an order.

11.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to provide accessibility in compliance with the relevant conditions of continuous production and shutdown by isolating the facilities according to the current rules at KNRP and issue work permits.

“АЕЦ Козлодуй” ЕАД за изпълнение на дейността по договора.

10.8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по радиационна защита в организацията със заповед.

10.9. При необходимост от извършване на дейности в зона строг режим (ЗСР) задължително се извършва измерване на целотелесната активност на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, включително за лица работещи по граждански договор и представители на чуждестранни организации, преди започване и след завършване на работата по съответния договор на ВО.

10.10. За работа в ЗСР, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** осигурява на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за своя сметка специално работно облекло, лични предпазни средства, дозиметричен контрол и др. съгласно изискванията на Наредба № 32 от 07.11.2005 г. за условията и реда за извършване на дозиметричен контрол на лицата, работещи с източници на йонизиращи лъчения.

10.11. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** информира периодично **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за полученото дозово натоварване на персонала, съгл. чл. 122 ал. 3 на Наредба за радиационна защита при дейности с източници на йонизиращи лъчения. Изпълнителят предоставя данни за дозовото натоварване на персонала си преди първоначалното допускане до работа.

11. БЕЗОПАСНОСТ НА ТРУДА И ЗДРАВΟΣЛОВНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД

11.1. От гледна точка на техническата безопасност, командированият персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, условно се приравнява (с изключение на правото за издаване на наряди и допускане до работа) към персонала на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД и е длъжен да спазва изискванията на:

– „Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения”

– „Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи”

11.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по безопасност на труда в организацията със заповед.

11.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури фронт за работа съобразно съответните

11.4. Issuing work orders, granting work permits, control over the external organization's work on site in terms of adherence to the requirements of the technical documentation, cancellation of work orders and handover/acceptance of the workplace after completion of work; control and reporting of the personnel dose exposure, etc. shall be performed in compliance with the established procedures in the certain organization unit, owner of the equipment/plant where the work is carried out.

11.5. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to provide instructions of the external personnel in compliance with the requirements included in Regulation No. RD-07-2 as of 16 December 2009 on the Implementation of Periodic Training and Instructions of Workers and Employees on the Rules for Providing Health and Safety at Work according to the referenced Rules in Clause 11.1, taking into account the specifics of the location and conditions of the work to be carried out by a group or a part of it.

11.6. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to provide training and examination of its personnel assigned to work at the Kozloduy NPP plc site on topics such as Introduction to NPP and Radiation Protection to be held at the Kozloduy NPP plc Training Centre and in compliance with the requirements of REGULATION on the terms and procedure for obtaining of vocational qualification and on the procedure for issuing of licenses for specialised training and of individual licenses for use of nuclear power.

11.7. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to adhere to all the restrictions and prohibitions regarding assigning work and work permits to individuals and work teams that are included in the work safety rules. **THE CONTRACTOR** shall make the appropriate selection of the management personnel and workers to perform the work under the Contract in terms of their professional qualification and health and safety certification.

11.8. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to designate an official (or officials) in charge of admitting the external personnel of **THE CONTRACTOR** as well as requesting submission and performing review of all the documents indicated in the Regulations, including certificates of competence on health and safety at work.

11.9. The supervisor in charge of and/or the person performing the work shall accept any workplace from the person who gives the work permit, checking the implementation status of the

условия за непрекъснат или спрян производствен процес, като обезопаси съоръженията съгласно действащите правилници в АЕЦ и открие наряди за допуск до работа.

11.4. Издаването на наряди за работа, допускане до работа, контрол на дейността на ВО, относно изискванията на техническата документация, закриване на нарядите и приемане на работното място, контрола и отчитане на дозовото натоварване на персонала и др. се извършват според определения ред в съответното структурно звено, по чието оборудване/на чиято територия се работи.

11.5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури инструктиране на външния персонал, според изискванията на НАРЕДБА № РД-07-2 от 16.12.2009г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по цитираните в т.11.1 Правилници и в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, която групата или част от нея ще извършва.

11.6. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи обучение и изпити на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, по "Въведение в АЕЦ" и "Радиационна защита" в УТЦ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и съгласно НАРЕДБА за условията и реда за придобиване на професионална квалификация и за реда за издаване на лицензии за специализирано обучение и на удостоверения за правоспособност за използване на ядрената енергия.

11.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва всички ограничения и забрани, за изпращане и допускане до работа на лица и бригади, които са предвидени в правилниците по безопасност на труда. Да извърши правилен подбор при съставяне списъка на ръководния и изпълнителски персонал, който ще изпълнява работата по сключения договор, по отношение на професионална квалификация и тази по безопасността на труда.

11.8. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да определи длъжностното лице (или лица), които да приемат външния персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, да изискат и извършат проверка на всички предвидени в правилниците документи, включително и удостоверенията за притежаване квалификационна група по безопасност на труда.

technical measures for securing the area as well as **THE CONTRACTOR'S** actions.

11.10. **THE CONTRACTOR'S** managers/work supervisors shall continuously monitor the adherence to the health and safety rules on behalf of the members of the work team and take actions to handle violations.

11.11. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to notify **THE CONTRACTING AUTHORITY** in writing of the actions taken by the former with regard to **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** request for imposing sanctions on individuals whose actions may constitute violation of the health and safety rules.

11.12. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to follow the written orders of the authorized officials of **THE CONTRACTING AUTHORITY** in case of identified violations of the work discipline and health and safety rules.

11.13. In case of work accident involving a person employed by **THE CONTRACTOR**, the team supervisor notifies the management of **THE CONTRACTOR'S** organization and the Industrial Safety Department of Kozloduy NPP plc, then takes further actions and assists the competent authorities in clarifying the circumstances and identifying the causes for the accident.

11.14. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to adhere to the current regulations and rules at KNPP in relation to the Act on Health and Safety at Work and Fire and Emergency Safety Rules pursuant to the current rules for maintenance and civil construction works.

11.15. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to adhere to the regulatory requirements for environmental protection during the construction and after its completion, over the warranty period.

11.16. **THE CONTRACTOR** shall provide for health and safety at work in compliance with the regulatory requirements on health and safety.

11.17. If necessary, **THE CONTRACTOR** shall organize the implementation of maintenance activities at continuous work mode to meet the outage schedule requirements of the certain power unit or due to another technological necessity.

11.18. **THE CONTRACTOR** shall provide for adherence to Regulation No.2 as of 22 March 2004 on the minimum requirements to health and safety at work while implementing construction and installation activities on the territory of the Kozloduy NPP plc construction sites.

11.19. All sanctions imposed by the competent

11.9. Отговорният ръководител и (или) изпълнителят на работа приемат всяко работно място от допускация, като проверяват изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната дейност.

11.10. Ръководителите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** постоянно упражняват контрол за спазване на правилниците по безопасност на труда от членовете на групата и да предприемат мерки за отстраняване на нарушенията.

11.11. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за предприетите мерки по дадени от него предложения-искания за санкциониране на лица, допуснали нарушения по изискванията на безопасността на труда.

11.12. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълнява писмените разпореждания на упълномощените длъжностни лица от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при констатирани нарушения на технологичната дисциплина и правилата за безопасна работа.

11.13. В случай на трудова злополука с лице наето от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ръководителят на групата уведомява ръководството на фирмата – **ИЗПЪЛНИТЕЛ** и сектор "Техническа безопасност" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, след което предприема мерки и оказва съдействие на компетентните органи, за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

11.14. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва действащите в АЕЦ нормативни документи и правилници по отношение на ЗБУТ, ПАБ съгласно действащите норми за ремонти и СМР.

11.15. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва законовите изисквания за опазване на околната среда по време на строителството и след приключването му, в гаранционния срок.

11.16. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява здравословни и безопасни условия на труд, съгласно изискванията на нормативните документи по охрана на труда.

11.17. При необходимост **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** организира изпълнението на ремонтните дейности при непрекъснат режим на работа, с цел спазване срока на ремонта на съответния блок или друга технологична необходимост.

11.18. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява спазване на Наредба № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи на територията на обектите

authorities in relation to violations or damages caused by individuals employed by **THE CONTRACTOR** (including its Subcontractors) shall be born by **THE CONTRACTOR**.

12. FIRE SAFETY

12.1. When performing hot works, the external organization Manager and personnel working under a Contract with Kozloduy NPP plc shall be obliged to follow the codes and standards related to fire safety as follows:

- Regulation No. Iz-2377 as of 15 September 2011 on Rules and Norms of Fire Safety of Sites in Operation;

- Fire and Emergency Safety Rules at Kozloduy NPP plc, ID No. ДОД.ПБ.ПБ.307;

12.2. When performing hot works, **THE CONTRACTOR** shall prepare a List of the individuals, authorized to be supervisors of hot works.

13. AUDITS, INSPECTIONS AND SURVEILLANCE

13.1. **THE CONTRACTOR** shall be responsible for providing access and assisting authorized representatives of **THE CONTRACTING AUTHORITY** to conduct a quality audit in compliance with the procedure established by **THE CONTRACTING AUTHORITY**. **THE CONTRACTING AUTHORITY** may initiate the audit by notifying **THE CONTRACTOR** in writing.

13.2. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall not disclose the information, which has been made available to it during the audit.

13.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to monitor the performance of the Contract without interfering in the **CONTRACTOR'S** work or affecting in any way its independence at work.

13.4. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to provide access to construction and installation sites, documentation, and personnel for the officials authorized by **THE CONTRACTING AUTHORITY** to perform inspections and surveillance.

13.5. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to allow **THE CONTRACTING AUTHORITY** or its representatives to perform reviews of the final documentation developed throughout the Contract performance, including making copies of those

на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

11.19. Всячки санкции, наложени от компетентните органи за нарушенията или за щети нанесени от лица, наети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (включително подизпълнителите му) са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

12. ПОЖАРНА БЕЗОПАСНОСТ

12.1. При изпълнение на огневи работи Ръководителят и персонала на ВО изпълняващ дейности по договор с "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, е задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност: Наредба № Из-2377 от 15.09.2011 г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите;

- Правила за пожарна и аварийна безопасност в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, идент. № ДОД.ПБ.ПБ.307;

12.2. При изпълнение на огневи работи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** подготвя Списък на лицата, имащи право да бъдат ръководители на огневи работи.

13. ОДИТИ, ИНСПЕКЦИИ И ПРОВЕРКИ

13.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поема ангажимент да допусне и окаже съдействие на упълномощени представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за извършване на одит по качеството по реда на утвърдени правила на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Иницирирането на одит може да стане по желание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и писмено известяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

13.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** носи отговорност за неразпространение на информацията, станала достъпна по време на извършване на одита.

13.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да не нарушава оперативната му самостоятелност.

13.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да изпълняват контрол и инспекции.

13.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да позволи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице, да прави проверки на отчетната документация, съставена при изпълнение на договора, включително и да се правят копия на документите.

documents.

14. ENVIRONMENTAL PROTECTION

14.1. **THE CONTRACTOR** shall adhere to the requirements for environmental protection while performing and after completing the Contract in compliance with the Law on Waste Management.

14.2. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to transport the waste from the Kozloduy NPP plc site and provide for its final disposal adhering to the requirements of the national legislation and internal regulations of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

14.3. When implementing activities affecting the green areas and/or long-lasting verdure at the Kozloduy NPP plc site, **THE CONTRACTOR** shall be obliged to restore the lawn and plants at its own expense in coordination with the relevant owners of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

15. CONTRACT TERM

15.1. Should **THE CONTRACTING AUTHORITY** due to sound production or other reasons arising from the nature and specifics of its main business activity is unable to provide the appropriate conditions for performing the Main Contract, the Contract shall be suspended until elimination of the cause thereof and **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to extend the Contract term by the delay period.

16. PENALTIES

16.1. In case of failure to comply with the terms specified in Section 3 of the Main Contract, **THE CONTRACTOR** shall be obliged to pay a penalty of 0.5% (zero point five per cent) of the amount due for each day of the delay but not exceeding 10% (ten per cent) of the Contract price.

16.2. In case of a delayed payment in compliance with Section 2 of the Main Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay a penalty to the amount of 0.5% (zero point five per cent) of the amount of the delayed payment for each day of the delay, but not more than 10% (ten per cent) of the amount due.

16.3. In case of failure to comply with the Contract due to default, except the cases specified in Clause 16.1 and 16.2, the party of the default shall be obliged to pay the other party a penalty to the amount of 10% (ten per cent) of the Contract price.

16.4. Concerning real damages incurred exceeding

14. ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

14.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за управление на отпадъците.

14.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да извози отпадъците от площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и да осигури тяхното депониране при спазване на изискванията на националното законодателство и вътрешните изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

14.3. При изпълнение на дейности, които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

15. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

15.1. Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета на основния договор, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да удължи срока на договора с периода на забавата.

16. НЕУСТОЙКИ

16.1. В случай на неспазване на сроковете по раздел 3 от основния договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното изпълнение за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на договора.

16.2. В случай на забавено плащане по раздел 2 от основния договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане

16.3. При виновно неизпълнение на задълженията по договора, с изключение на случаите по т.16.1. и 16.2, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 10% (десет) върху стойността на договора.

the amount of the penalties agreed; the affected party may claim full compensation for the damages according to the Civil Code.

17. TERMINATION OF A CONTRACT

17.1. The contracting parties are entitled to terminate the Contract by mutual agreement to be stated in a bilateral document.

17.2. Either contracting party shall have the right to terminate the Contract by sending a 30 (thirty) day written notice to the other party. The parties shall state their agreement in a bilaterally signed record.

17.3. The Contract may be terminated upon a request of either party in case of the circumstances defined in Section 18 of the General Conditions of the Contract. Therefore, the parties shall sign a bilateral cooperation agreement.

17.4. The Contract may be terminated by a 15 (fifteen) day written notice issued by the reliable party to the defaulting party should the latter fail to fulfil its obligations under the Contract.

17.5. **THE CONTRACTOR** may terminate the Contract and request payment of the actual costs incurred as well as penalty as defined in Clause 16.2 but not exceeding the amount specified in Section 2 of the Main Contract, in case **THE CONTRACTING AUTHORITY** has delayed the payments due for more than 30 (thirty) days.

17.6. **THE CONTRACTING AUTHORITY** may break the Contract and request payment of the penalty under clause 16.1 but not exceeding the amount specified in Section 2 of the Contract in case **THE CONTRACTOR** does not start work under the Contract more than 30 (thirty) days following the commencement date.

17.7. In case the Safety and Quality Directorate refuses to issue the Contract Document Review Sheet, the two parties are not entitled to compensations and penalties and the Contract is considered terminated.

18. FORCE MAJEURE

18.1. Should either of the parties fails to perform its obligations under the Contract due to any unforeseeable and irresistible act of nature or event beyond the control of the parties, arising after the Contract execution, that impairs Contract performance, that party shall notify in writing the other party within 3 (three) days. Such an event shall be confirmed by BCCI (Bulgarian Chamber

16.4. За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по общия гражданскоправен ред.

17. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

17.1. Двете страни имат право да прекратят договора по взаимно съгласие изразено в двустранен документ.

17.2. Всяка от страните може да поиска прекратяване на договора с 30 (тридесет) дnevно писмено предизвестие, отправено до другата страна. Страните оформят отношенията си с двустранен протокол.

17.3. Договорът може да бъде прекратен по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по Раздел 18 от общите условия на договора. В този случай страните подписват двустранен протокол за оформяне на отношенията между тях.

17.4. Договорът може да бъде развален чрез 15 (петнадесет) дnevно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите с договора задължения.

17.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да развали договора и да поиска заплащане на фактическите направени разходи, а така също и неустойка по т.16.2., но не повече от сумата определена в Раздел 2 на Основния договор, когато **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** забави плащането на дължимите суми, повече от 30 (тридесет) дни.

17.6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали договора и да поиска заплащане на неустойка по т.16.1, но не повече от сумата определена в раздел 2 на договора, в случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не започне работа по договора повече от 30 дни след датата за начало на изпълнението.

17.7. При отказ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" двете страни не си дължат обезщетения и неустойки и договора се прекратява.

18. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

18.1. В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер възникнало след сключване на договора, което препятства неговото изпълнение, тя е длъжна в 3-дневен срок писмено да уведоми другата страна за това. Това събитие следва да бъде потвърдено от

of Commerce and Industry), otherwise the party is deprived of the opportunity to claim Force Majeure.

18.2. For the duration of the case of Force Majeure, the performance of the obligations and the associated obligations of the other party is terminated and the term of the Contract is extended by the period of duration of Force Majeure.

18.3. In case the circumstances of Force Majeure last longer than 30 (thirty) days, either of the parties may claim termination of the Contract.

19. SETTLEMENT OF DISPUTES

19.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Contract shall be settled through negotiations between the Parties. If the Parties fail to settle the dispute amicably through negotiations, the dispute shall be settled through the Bulgarian legislation (Public Procurement Act, Obligations and Contracts Act, Commerce Act, Civil Code, etc.).

19.2. In case of any dispute between the parties resulting from the interpretation of this Contract, the following order of priority shall be applied to the documents:

- The Contract signed by the parties;
- General Conditions of the Contract;
- **THE CONTRACTOR'S** Technical Proposal;
- **CONTRACTING AUTHORITY'S** Terms of Reference /Technical Specification;
- Offered price.

20. CONTRACTING AUTHORITY'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

20.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent the **THE CONTRACTING AUTHORITY** and organize the work under the Contract on behalf of the **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

20.2. **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. **THE CONTRACTOR** shall be notified of the substitution in writing.

21. CONTRACTOR'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

21.1. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent **THE**

БТПП, в противен случай страната не може да се позове на непреодолима сила.

18.2. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира и срокът на договора се удължава с времето, през което е била налице непреодолимата сила.

18.3. Когато непреодолимата сила продължи повече от 30 (тридесет) дни, всяка от страните може да поиска договора да бъде прекратен.

19. РЕД ЗА РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ

19.1. Всички спорни въпроси, произлизащи от настоящия договор или при изпълнението му, ще се решават чрез преговори между двете страни. В случай, че спорните въпроси не могат да бъдат решени чрез преговори, същите ще бъдат решавани съгласно Българското законодателство (ЗОП, ЗЗД, ТЗ, ГПК и др.)

19.2. В случай на спор между страните при тълкуването на настоящия договор, трябва да се спазва следния ред на приоритет на документите:

- Договорът, подписан от страните;
- Общи условия на договора;
- Техническа оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
- Техническо задание /техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;
- Предлагана цена;

20. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

20.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

20.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

21. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

21.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя

CONTRACTOR and organize the work under the Contract on behalf of **THE CONTRACTOR**.

21.2. **THE CONTRACTOR** is entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be notified of the substitution in writing.

22. COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES

22.1. Any communications between the parties shall be made solely between the officials in charge. If a certain message is to be communicated to another person acting on behalf of **THE CONTRACTING AUTHORITY** or **THE CONTRACTOR**, it shall be performed by the officials in charge of the Contract.

22.2. All messages, notices and orders, associated with the Contract performance and exchanged between **THE CONTRACTING AUTHORITY** and **THE CONTRACTOR** shall be considered valid if sent in writing – in person, by post (with acknowledgement of receipt), by fax to the address of the relevant party or by courier, upon signature of the receiving party.

22.3. The current addresses and fax numbers of the parties shall be indicated in the Contract. If those are not indicated in the Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY's** address and fax number indicated in the tender package and **THE CONTRACTOR'S** ones indicated in its tender are deemed valid.

22.4. The parties shall be entitled to informal communication between each other such as telephone conversations, e-mail messages, and similar forms of communication in order to facilitate their cooperation. The informal communications shall be considered void and officially not accepted if not in writing as specified here above.

22.5. Communications with foreign **CONTRACTORS** shall be in the Bulgarian. Translation of the documents in the Bulgarian shall be at **THE CONTRACTOR'S** expense.

22.6. **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled, at any time throughout the performance of the Contract, when holding formal and informal conversations and workshops, to request an interpreter from the foreign language into the Bulgarian, if deems it necessary. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall not be additionally charged for such a request.

22.7. Either party shall be entitled to call a Contract kick-off meeting in order to clarify the requirements pertaining to the performance of the

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и организира работата по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**.

21.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

22. КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ

22.1. Комуникацията между страните се води само между определените отговорни лица. Когато дадено съобщение трябва да достигне до друго лице, участващо в изпълнението от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, това се осъществява чрез отговорните лица по договора.

22.2. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на договора и разменяни между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** са валидни, когато са изпратени в писмена форма – лично, по пощата (с обратна разписка), телефакс на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис на приемащата страна.

22.3. Валидните адреси и факс номера на страните се посочват в договора. В случай, че това не е посочено в договора, за валидни адрес и факс номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се считат, посочените в документацията за участие в процедурата за възлагане на обществена поръчка, а на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – посочените в неговата оферта.

22.4. Между страните се допуска неформална комуникация с оглед улесняване на работата като телефонен разговор, електронно съобщение и други подобни форми. Неформалната комуникация няма юридическа стойност и не се счита за официално приета, ако не е в писмената форма, определена по горе.

22.5. Комуникацията с чуждестранни **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** се осъществява на български език. Осигуряването на превод на документите на български език е за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

22.6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** по всяко време от изпълнение на договора при провеждане на официални и неофициални разговори и при работни срещи има право да изисква преводач от чуждия език на български, ако счете за необходимо, при това **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не е длъжен да заплаща допълнително за тези си искания.

22.7. Всяка от страните има право да изиска първоначална среща при стартиране на договора с цел уточняване на изискванията към

Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** goals, Contract performance acceptance criteria, and planning, performance, and production to be implemented by **THE CONTRACTOR**.

22.8. In case circumstances requiring compilation of a record of findings which is to be signed bilaterally arise during the performance of the Contract, the interested party shall invite the other party stating the reason for calling the meeting with indication of the venue and the exact date and time of the meeting. The party being notified shall answer the invitation within 3 (three) days upon receipt (the date of the incoming letter shall be considered the date of notification).

23. CONTRACT LANGUAGE

23.1. Contracts with local **CONTRACTORS** shall be developed and signed in Bulgarian, in two identical copies.

23.2. Contracts with foreign **CONTRACTORS** shall be signed in Bulgarian and another language, if this is specified in the Contract, in two identical copies in each of the languages specified. In case of conflict of Contractual texts in the two languages, the Bulgarian version will prevail, unless otherwise specified in the Contract.

24. CONTRACT AMENDMENTS

24.1. The contracting parties thereto are entitled to Contract changes or amendments pursuant to the Public Procurement Act.

EXMONT - Energo a.s.

Bohunická 1/652, 619 00 Brno
CZECH REPUBLIC

CONTRACTOR:

E-mail: exmont@exmont.cz
<http://www.exmont.cz>

Tel: + 420 543 420 211, fax: +420 643 420 219

"EXMONT-ENERGO" a.s.

the town of Brno

"Bohunicka", 1 str.

tel./fax: +420 543 420 211

E-mail: exmont@exmont.cz

DIC CZ60751517

CONTRACTOR:

JAROSLAV TEPLY
GENERAL MANAGER

изпълнение на договора, целите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, критериите за оценка на изпълнението на договора и планиране, изпълнение и производство, които трябва да извърши **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

22.8. Когато в хода на изпълнение на работата по договора възникнат обстоятелства, изискващи съставянето на двустранно подписан констативен протокол, заинтересованата страна отправя до другата мотивирана покана с обозначено място, дата и час на срещата. Уведомената страна е длъжна да отговори в три дневен срок след уведомяването (за дата на уведомяването се счита датата на входящия номер).

23. ЕЗИК НА ДОГОВОРА

23.1. Договорът с местни **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** се съставя и подписва на български език в 2 еднообразни екземпляра.

23.2. С чуждестранни изпълнители, договора се подписва на български език и на друг език, ако това е упоменато в договора, по два еднообразни екземпляра на всеки от езиците. При противоречие на текстовете на различните езици, валиден е българският текст, освен ако не е определено друго в договора.

24. ПРОМЕНИ В ДОГОВОРА

24.1. Страните по договор за обществена поръчка могат да го променят или допълват само в предвидените в Закона за обществените поръчки случаи.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД

3321 Козлодуй

БЪЛГАРИЯ

E-mail: commercial@npp.bg

тел/факс: +359 973/73530; +359 973/76027

ИН 106513772

ИН по ЗДДС BG 106513772

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР
ДИМИТЪР АНГЕЛОВ*



13. 02. 2015

ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА

за участие в процедура на договаряне с обявление с обект:
“Основен ремонт и реконструкция на електродвигатели тип ZKV 6180/2”

II.1.1. Ценова таблица №1 за формиране на цената на транспорта:

№	Етапи	Количество	Цена за единица количеств во EUR/км	Обща Цена EUR
		A	B	C
1.	Козлодуй - Бърно	8 броя	911,00	7 288,00
2.	Бърно - Козлодуй	8 броя	911,00	7 288,00
Общо (Четиринадесет хиляди петстотин седемдесет и шест евро)				14 576,00

II.1.2. Ценова таблица №2 за формиране на цената на вложените части :

№	Описание	К-во/ бр.	Ед. Цена/ EUR	Обща Цена EUR
		A	B	C
1.	Материали за намотка	15	30 500	457 500,00
2.	Доставка на сензори	15	2 700	40 500,00
3.	Преглед на охладители и лагер	15	9 150,00	137 250,00
4.	Баланс на ротора	15	4 100,00	61 500,00
5.	Измерване и тестване	15	5 548,26	*83 224,00
Общо (Седемстотин седемдесет и девет хиляди деветстотин седемдесет и четири евро)				779 974,00

*сума 83 223,9 се закръглява на 83 224

Awarded:

Certificate No. 263-3 for System of Quality Assurance corresponding to ČSN EN ISO 9001:2001
 Certificate No. EMS 093-1 for Environmental Management System corresponding to ČSN EN ISO 14001:1997



(Handwritten signatures and stamps)

(Handwritten mark)

П.1.3. Ценова таблица №3 за формиране на цената на ремонтните операции и вложеният труд:

№	Основа ние за ед. цена	Видове работи	Ед. Мярка	К-во	Ед. цена/час EUR	Обща цена EUR
1.		Демонтаж	Бр.	15	6 842,00	102 630,00
2.		Монтаж	Бр.	15	40 848,00	612 720,00
3.						
Общо (Седемстотин и петнадесет хиляди триста и петдесет евро)						715 350,00

П.1.4. Предлагана цена за изпълнение на предмета на обществената поръчка в размер общо на 1 509 900,00 EUR (Един милион петстотин и девет хиляди и деветстотин евро). Цена на ремонт на един двигател е 100 660 EUR (Сто хиляди шестстотин и шестдесет евро). В цената е включен транспорт от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД до ремонтното предприятие на Изпълнителя и обратно.

Jaroslav Teplý
Директор
EXMONT-Energo a.s.
26.09.2014г.

EXMONT - Energo a.s.

Bohunická 1/652, 619 00 Brno
 CZECH REPUBLIC
 E-mail: eximont@exmont.cz
 http://www.exmont.cz
 Tel.: + 420 643 420 211, fax: +420 643 420 219

Awarded:

Certificate No. 26343 for System of Quality Assurance corresponding to ČSN EN ISO 9001:2001
 Certificate No. EMS 093-1 for Environmental Management System corresponding to ČSN EN ISO 14001:1997



(Handwritten signatures and marks)

(Handwritten mark)

Orgava motoru ZKV 6180/2S
(JE Kozloduy)

EXMONT-Energo a.s.

ID	Název úkolu	Month 1		Month 2		Month 3		Month 4		Month 5																	
		-2	-1	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21			
1	Ремонт на двигател тип ZKV																										
2	Подвърждаване за сключване на договор																										
3	Транспортиране на двигателя от АЕЦ																										
4	Демонтаж на електродвигателя																										
5	Съставяне на протокол за състояние на двигателя																										
6	Разработване на техническа документация																										
7	Осигуряване на материали																										
8	Изработка на bobина на статора																										
9	Монтаж на медни прътове и запояване на кръг за късо съединение																										
10	Монтаж на bobината към статора, съединение на обмотката																										
11	Запояване на статора и ротора																										
12	Тестиране на намотката на статора след монтажа																										
13	Монтаж на електродвигателя																										
14	Тестиране на електродвигателя на стенда																										
15	Приемане, опаковане и спедиция																										
16	Транспортиране до АЕЦ																										
17																											

EXMONT - Energo a.s.
 Bohumická 1/652, 619 00 Brno
 CZECH REPUBLIC
 E-mail: exmont@exmont.cz
 http://www.exmont.cz
 Tel: +420 543 420 211, fax: +420 543 420 219

“АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД

Блок: 5/6

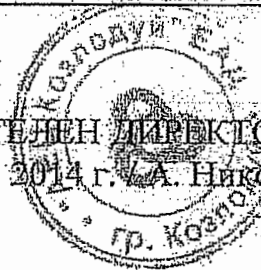
Система: 5/6ТQ3,ТХ

Подразделение: ДАТСО

УТВЪРЖДАВАМ

ЗАМ. ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

2014 г. А. Николов



СЪГЛАСУВАЛИ:

ДИРЕКТОР “Б и К”.....

..... 02.08.14 (П. Василев)

ДИРЕКТОР

“ПРОИЗВОДСТВО”.....

..... (Е. Едрев)

ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ

№ 2014.30.ЕЦ.00.Т.3.1202

за основен ремонт и реконструкция на електродвигатели тип ZKV 6180/2

Настоящото техническо задание съдържа пълно описание на обекта на поръчката и техническа спецификация съгласно Закона за обществените поръчки.

1. Описание на оборудването за ремонт

С цел възстановяване на проектните характеристики и гарантиране надеждна и безопасна експлоатация, включително и над експлоатационния ресурс на оборудването, е необходимо да се извърши основен ремонт и реконструкция на 15 бр. електродвигатели тип ZKV 6180/2. При извършването на дейностите, задължително, трябва да бъдат запазени табаритните размери и техническите характеристики на двигателите посочени в таблица №1.

Таблица №1

Тип	ZKV 6180/2
Мошност, kW	835
Номинален ток, A	93
Обороти	2978
Напрежение, V	6000±5%
Начин на свързване	Y
Кратност на пусковия ток, M	5.26
Номинален момент, Nm	2676
M _{max} /M _{ном}	3.28
КПД, %	94.0
cos φ	0.9
Честота, Hz	50
Клас на изолация	F
Режим	S1
IP	54
IM	B3
Маса, кг	4800

(Handwritten signatures and initials)

(Handwritten mark)

2. Обем на извършваната услуга

Да се извърши пълна подмяна на статорен и роторен пакет с подмяна на статорна и роторна намотка на електродвигател тип ZKV 6180/2 при стриктно запазване на данните посочени в таблица №1. Да се извършат дейности по ремонт и реконструкция, проверки, измервания и изпитания на електродвигателите в завода на Изпълнителя в следния обем:

- Проверка за равнинност, наранявания и дефекти на пети на електродвигателя. Отстраняване на установени отклонения и дефекти;
- Динамично балансиране на ротора с полумуфа съгласно ISO1940-* с клас на точност G 6.03 или по-висок. Предварително да се извърши ремонт и балансиране на роторния вентилатор. Да се осигури надеждно закрепване на вентилатора, съобразно посоката на въртене;
- Измерване на въздушните междини (хлабини) между ротора и статора на електродвигателя, в точки, разположени по окръжността на ротора отстоящи една от друга на ъгъл 90°, или в точки, специално предвидени при изработване на електродвигателя, като междините не трябва да се различават повече от 10 % от средната стойност;
- Ревизия и измерване маслени хлабини на плъзгащи лагери. Ревизия и хидравлично изпитване на охладителите на лагерите и статорната намотка съгласно техническия паспорт (при констатирани отклонения извършване на ремонт);
- Осигуряване на лесна размяна на позициите на изводите на статорната намотка в изводното устройство с отчитане на сечението и разположението на съществуващия захранващ кабел с цел осигуряване на възможност за промяна на посоката на въртене в изводното устройство
- Извършване на изпитания съгласно последно (актуално) издание на БДС EN 60034-* "Въртящи се електрически машини", БДС EN 60060-* "Методика за изпитване с високо напрежение" и съпътстващите ги документи. Изпитанията трябва да докажат еднозначно съответствието на измерените величини с данните на производителя на електродвигателя, посочени в паспорта и изискванията на действащите стандарти БДС EN. Изпитанията да се извършат в следния обем:
 - Измерване на съпротивлението с постоянен ток в студено състояние;
 - Измерване на изоляционното съпротивление на статорната намотка спрямо корпуса на електродвигателя;
 - Изпитване на изолацията на статорната намотка с повишено напрежение $2U_{ном} + 1000V$ с честота 50 Hz за 1min;
 - Измерване на съпротивлението на термосъпротивления на статора при постоянен ток и изоляционното съпротивление на термосъпротивленията;

- Проверяване на работата на електродвигателите на празен ход с продължителност на работата най-малко 4 часа. Определяне на характеристиките на празен ход;
- Проверяване на работата на електродвигателя под товар при мощност $P \geq 75 \% P_n$ от номиналната за електродвигателя с продължителност на работата най-малко 4 часа. Да се снимат работните характеристики $M_2 = f(P_2)$, $\cos \varphi = f(P_2)$, $\eta = f(P_2)$, $s = f(P_2)$.

ЗАБЕЛЕЖКА:

- Измереното осово изместване на ротора за електродвигателя не трябва да надвишава $\pm 4 \text{ mm}$,
 - В работно състояние, роторът да се намира в геометрически неутрална точка, която трябва да бъде ясно означена на работния и на неработния край на вала;
 - Измереното вибрационно състояние на лагерите да отговаря на клас III зона A съгласно изискванията на ISO 10816-*
 - Всички изпитания да бъдат проведени от акредитиран орган за контрол, и да бъдат издадени документи, удостоверяващи годността на оборудването за експлоатация. Документите да се предоставят на Възложителя, преди експедицията на оборудването за АЕЦ "Козлодуй". При транспортирането да бъде осигурен надежден начин на закрепване на ротора за недопускане на повреди на плъзгащите лагери.
- Да се нанесе външно емайлирано покритие цвят червен RAL 3018

3. Организация на работата

Графикът на ремонта на ЕД ще бъде съобразен с плановите годишни ремонти на 5/6ЕБ, но минимум по 4 броя ЕД на година, съответно по 2 броя на блок.

Началната дата и срокът за изпълнение на основния ремонт, ще бъдат уточнени в зависимост от времето, необходимо за транспортиране и ремонт на електродвигателите съгласувани между Изпълнител и Възложител при сключването на договор.

Преди започване на дейностите по ремонта, Изпълнителят е длъжен да извърши оглед и дефектовка на оборудването съвместно със специалисти на Възложителя. Резултатите от огледа трябва да бъдат документирани чрез подписване на констативен протокол, с цел определяне състоянието на оборудването. Установените дефекти да бъдат отстранени при извършване на ремонта и реконструкцията по настоящото Техническо задание.

ЗАБЕЛЕЖКА:

- При констатирани нарушения по работните повърхности на вала на ротора, същите да бъдат отстранявани по метода на плазмено възстановяване по доказана заводска технология.

4. Документация

Изпълнителят да предостави на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

- документи, потвърждаващи квалификацията на персонала на Изпълнителя за изпълнение на дейностите по основен ремонт и реконструкция на ЕД тип ZKV 6180/2.

4.1. При изпълнение на дейностите, Изпълнителят изготвя и представя отчетни документи, в съответствие с предварително разработени планове за контрол на качеството:

- Протоколът от изпитване (измерване);

- Формуляри от извършените измервания в точките посочени в паспорта от производителя на електродвигателя;
- Актове за извършена работа;
- Декларации за съответствие и/или сертификати на вложените материали и консумативи;
- Работни чертежи (екзекутивни) и електрически схеми (при необходимост);
- Съпроводителна техническа документация на вложените части и консумативи (компоненти), на оригиналния език на Производителя и превод на български език.

4.2. Документи, представени от АЕЦ

“АЕЦ Козлодуй” ще предостави на Изпълнителя, при поискване, технически паспорт на електродвигателя и други необходими документи свързани с изпълнение на задачата след допълнително съгласуване

5. Осигуряване на качеството

5.1. Общи изисквания

Изпълнителят да притежава сертифицирана система за управление на качеството съгласно ISO 9001:2008.

За изпълнение на работите в обхвата на настоящето Техническо задание Изпълнителят трябва да разработи План за контрол на качеството, който трябва да включва технологичната последователност на операциите, включително разработване и съгласуване на конструкторската (при необходимост от създаване на такава) и ремонтната документация, входящ контрол на материалите, замервания, изпитвания с отбелязани точки на контрол от страна на Изпълнителя и Възложителя, както и отчетните документи генерирани при изпълнение на конкретните операции. Отчетните документи да бъдат изготвени и утвърдени по установения ред в организацията на Изпълнителя. Планът за контрол на качеството трябва да бъде съгласуван с Възложителя.

Изпълнителят трябва да изготви и поддържа в актуално състояние списък на несъответствията по време на изпълнение на ремонтните работи, и конкретно при изготвяне на новите детайли. Изпълнителят е длъжен да уведомява Възложителя за предприетите коригиращи мерки. В случай, че несъответстващ елемент не бъде подменен, а подлежи на ремонт, коригиращото мероприятие подлежи на съгласуване с Възложителя.

5.2. Документация, удостоверяваща качеството на извършената работа

Изпълнителят да представи:

- декларация за съответствие от производителя или сертификати на влаганите материали и резервни части,
- сертификати за изпитване, калибриране или протоколи за проверка на използваните средства за измерване.

5.3. Квалификация на персонала на изпълнителя

Изпълнителят трябва да разполага с персонал, притежаващ необходимата квалификация, за изпълнение на дейностите, предмет на настоящото задание. Персоналът за извършване на диагностика и контрол на заварени (споени) съединения да притежава валидни сертификати по EN473 или ISO 9712 по методи: MT, PT, RT, UT мин. второ ниво. Заварчици да притежават сертификат по стандарт EN 13133 за спояване на мед, листов материал, диапазон $t \leq 10\text{mm}$, под флюсова защита.

5.4. Изисквания за опит на изпълнителя

Двигатели тип ZKV 6180/2 при работата си заедно с помпените агрегати осигуряват изпълнението на защитни функции на каналите за безопасност на 5 и 6 енергоблок. Поради този факт безотказната и надежна работа на този тип двигатели е от много високо значение за безопасността на блока.

Поради това, Изпълнителят трябва да притежава опит в изпълнението на основни ремонти и реконструкция на електродвигатели тип ZKV 6180/2. Изпълнителят да докаже опита си чрез представяне на референция (референции) за извършените ремонти и реконструкции на този тип електродвигатели за АЕЦ. В референцията да е посочено дата на въвеждане в експлоатация и техническото състояние на двигателя към момента на издаване на референцията. Референциите да са за извършени ремонти през последните 3 (три) години към датата на сключване на договора.

6. Контрол от страна на АЕЦ

АЕЦ "Козлодуй" има право да провежда одити на системата по качество на Кандидатите (одит от втора страна) при спазване изискванията на ДОД.ОК.ИК.049 "Инструкция по качество. Организация и провеждане на одит на външни организации/одит от втора страна". Кандидатите трябва писмено да потвърдят съгласието си с това условие.

Специалисти на АЕЦ "Козлодуй" трябва да присъстват при определени операции, отразени в разработения План за контрол на качеството. Изпълнителят трябва писмено да гарантира съгласието си с това условие и да гарантира осигуряване на достъп до персонал, помещения, съоръжения, инструменти и документи, използвани от външните организации и техни под-изпълнители.


Да бъде извършен специализиран входящ контрол на отремонтираното оборудване в ремонтната база на Изпълнителя. Специализираният входящ контрол да се извърши в присъствието на представители на Възложителя и да включва функционална проверка (включваща описаните изпитания в т. 2) на ремонтираното оборудване.

Дейностите предвидени в това ТЗ се считат за приключени след успешно завършен специализиран входящ контрол, оформен протокол без забележки и доставка до площадката на АЕЦ "Козлодуй".

7. Прилагане на изискванията към подизпълнители на основния изпълнител

Изпълнителят трябва да гарантира, че изискванията на това техническо задание ще бъдат указани в подходяща и достатъчна степен при използване на подизпълнител. Изпълнителят трябва да гарантира, че е осигурен необходимият контрол на работата на подизпълнителя, включително за дейностите, свързани с осигуряване на качеството и контрол на качеството.

При използване на подизпълнители, основният изпълнител по договора носи отговорност за изпълнението на изискванията на Техническо задание от подизпълнителите, както и за качеството на тяхната работа.

ГЛ. ИНЖЕНЕР ЕП-2: 
/ Я. Янчев /

Програма за финансиране

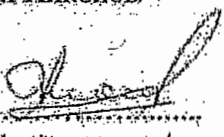
Наименование на програмата за финансиране (ИП, ИП, РП и др.)	№ на мярка от програма / код на мероприятие МИС Ваан
Ремонтна програма	Мероприятие 200002ЕО

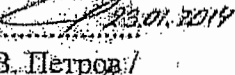
Изготвили:

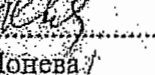
Експерт "ЕД": 
/ Юлиан Йорданов /

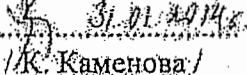
Р-л сектор "ДАТСО": 
16.01.14 / Николай Николов /

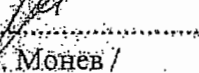
Проверили:

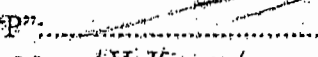
Р-л направление "Е": 
/ А. Атанасов /

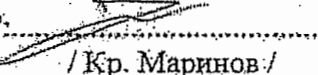
Р-л направление "ИО": 
16.01.2014 / В. Петров /

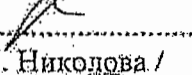
Р-л сектор "ОК": 
16.01.14 / К. Мончева /


Р-л У-ние "Търговско": 
31.01.2014 / К. Каменова /

Р-л У-ние "Безопасност": 
/ М. Мончев /

Р-л направление "Р": 
16.01.2014 / И. Канчев /

Р-л сектор "КЦД": 
16.01.14 / Кр. Маринов /

Р-л У-ние "Качество": 
/ Г. Николова /

Р-л У-ние "Инвестиции": 
17.01.14 / Г. Кирков /

03.02.14